



海外汉语教学研究丛书

日本人 汉语学习研究

RIBENREN
HANYU XUEXI YANJIU

王顺洪 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

海外汉语教学研究丛书

日本人汉语学习研究

王顺洪 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日本人汉语学习研究/王顺洪著. —北京:北京大学出版社,
2008. 1

(海外汉语教学研究丛书)

ISBN 978-7-301-13409-2

I. 日… II. 王… III. 汉语—对外汉语教学—研究 IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 018591 号

书 名: 日本人汉语学习研究

著作责任者: 王顺洪 著

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 978-7-301-13409-2/H·1941

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: lvyoujun99@yahoo.com.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028
出版部 62754962

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 9.625 印张 277 千字

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 20.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

序

当我们考察世界文化史图谱、描述人类文化的总体发展时，可以看到古代各个族群与现代各个民族的文化提升，都是与各个族群与民族之间的语言、文字的相互传递密切关联的，它们之间的运行构成了世界范围内“文明对话”的基础。从文化史的谱系上说，至少有两种语言和文字，对世界文化的发展做出了无与伦比的贡献。这就是起源于北亚与南欧的拉丁字母(Latin alphabet)和拉丁语(Latin language)与起源于东亚大陆的汉字和汉语^①。

公元前12世纪起源于古叙利亚和巴勒斯坦地区的北闪米特字母，经过希腊字母、腓尼基字母、埃特鲁斯坎字母而形成拉丁文字体系，在欧洲漫长的文化进程中便逐步成为英语、欧洲和欧洲人聚居地区大部分语言的标准字母系统，从而实现了这些族群群体的“言文一致”，对亚欧与世界文化做出了伟大的贡献。一个不懂得拉丁语文和希腊语文的人，即使他的其他的欧洲语文都很好，若要研究欧洲西亚北非文化史而想取得真正的业绩，显然是很困难的。

^① 语言与文字在现代学术中被区分为“语言学”和“文字学”两大学科，其实他们是互为本体的一个系统。王力先生认为，“汉语研究”是包括了语音系统、语法结构、词汇、文字四大部分。有兴趣的读者可以阅读王先生的《汉语史稿》(《王力文集》第9卷，1988年版，山东教育出版社)，本文为了叙述的方便，以下凡是使用“汉语文”这一范畴的，事实上便是采用了王力先生“汉语研究”中表述的四大部分的内容，不再一一说明了。

或许比拉丁字母起源更早,聚居在东亚大陆的近代汉族的先祖开始创设文字以记录语言。当汉字创设的时候,东亚广袤区域内除汉族的先祖之外的几乎所有的族群群体,都长期处在言文分离的生存状态中,他们在向文明社会推进的艰苦奋斗中,以自己的聪明才智与汉语文相遇,他们以提升自己文化表现力的跃进姿态,经过数个世纪乃至十几个世纪的反复艰苦卓绝的实践,终于以汉字为基质,在东亚地区创设了“假名”、“谚文”和“喃字”等属于他们本族群自己的文字,从而在各个区域内实现了本族群体的“言文一致”,从而极大地提升了自己族群生存的文明程度,并共同创建了以汉字文化为中心纽带的东亚文明区,成为世界上最古老的而其发展又唯一不曾中断的人类文明的始发地区。

由于极为复杂的历史原因,我国人文学界关注上述文明史研究课题的人并不多见^①。今年春节后不久,顺洪把他的大著《日本人汉语学习研究》的书稿送我阅读。这部书蕴积着他二十多年来对于日本人汉语学习的历史、日本人是怎样学习汉语的以及日本人应该怎样学好汉语和教师应该怎样教日本人学汉语等重大课题的探索、思考、研究,以及他从事这一工作的一以贯之的实践经验的总结。这部著作虽然着重点在于阐述当代日本人应该怎样学习与掌握汉语文,但它与大多数的汉语教材表述的路数并不相同。本书把日本人的汉语学习与日本文化史的研究结合在一起,加以综合阐述,从而使读者能够明白,日本人对于汉语的把握是与理解

^① 这里说的“关注的并不多见”是一个比较性的概念。我国学者在“Sinology”的研究中,已经愈来愈多地关注到这一重大领域的课题。2005年7月,中外十余国的汉语教育史研究者在澳门共同成立了“世界汉语教育史研究学会”,北大有数位学者出席了会议。它表明这一关于人类文明史发展的课题,愈来愈受到学术界的注目了。

和推进日本文化史自身密切相关联的。我读后不仅觉得很实在和很亲切,而且确实使我很感奋。

全书凡四章十六节,前两章从古代日本接受汉语文的历史引导读者入门,既使读者获得了相当的历史感,更使日本读者获得了对汉语文的亲近感。作者以自身的学识总结概述的汉字东传为日本人掌握汉语带来的“正迁移作用”和“负迁移作用”,正是立足于日本古代作为汉字文化圈的基本成员这一事实中提出的文化经验,为世界其他国家民族汉语文学习中所不能见到的。这一文化经验其实也贯穿在后面的章节中,于此也足见作者之匠心。

外国人学习汉语文,首当认字发音。“字”与“音”的认知,当然不分仲伯。有人认为对外汉语教学中,应当以认词为本,是为“词本位”。我与此无甚经验,不能瞎说。但由于教养出身与业务所系,涉及比较文化与比较文学的不少的材料,并且也多少年在海外工作(以日本居多)接触了也不算少的外国人,常常留意各种语文的入门途径,觉得世界上凡我所接触到的语文,其启蒙皆是从“字”(或“字母”)入门的,皆从认识“字”(或“字母”)走向“组词”和“造句”的。例如,日本文部省颁发的《常用汉字表》上列出1945个汉字(这是日本假名系统的汉字,非中国文字的汉字),为国家公务员、新闻与日常使用,这就是从认字发音开始,从而面对各种需要则可便宜组词。或许,这就是“字本位”的主张吧。令我很高兴的是,顺洪在这本大著中,以他二十余年的日本经验,提出日本人学习汉语文,则应该从汉字发音开始,始终特别注意听说训练。所谓从汉字发音开始,就是从读音认字开始。这一基本的汉语文入门途径,其实18世纪日本著名的学者雨森芳洲在他的《橘窗茶话》中已经注意到了,他研讨了日本人为什么学不好汉语文的难题。他

说：“通词家咸曰‘唐音难习，教之以七八岁始’。殊不知七八岁则晚矣，非从襁褓则莫之能也。我东音有单音而无合音。单音者何？曰ア、イ、ウ、エ、才是也……。合音者何？曰アン、イン、ウン、オン是也……。我东孩儿之于单音也。听惯聆熟于襁褓不言之中。二岁以上，智慧渐开，结而成语，其势然也。今不便之合音，遽教唐音于七八岁，唯见其难耳。”^①两百多年前，日本学者已经开始注意到同处汉字文化圈的中日两种语言在认字转音上的困难。为克服这样的难题，他们主张日本人学习汉语，必须从襁褓婴儿开始，这不是要难倒当代的日本人吗。顺洪以他长期的中日语音比较研究的经验，在本书中对日本人汉语发音的难题，在声母发音、韵母发音、声调发音等层面上做了相当系统的整理，远远超越了上述雨森氏他们的提示。本书所展示的中日语言比较的系统还在词汇和语法等层面，皆是对比明晰、论说有致，又实践性很强，它标志着我国学者在长期的对日汉语文教学研究实践中，对于汉语和日语的比较研究，在功能体系上已经达到了相当好的水平。

我与顺洪相识已经三十多年了。1985年我出任日本国立京都大学人文科学研究所日本学部客座教授，他正在我国驻日本大阪总领事馆担任教育领事，常有晤面，知道他学问非常勤勉。公务繁忙之余，无暇浏览当年日本的繁华，却始终留意于学术研究与资料整理。他与当时正在京都大学文学部攻读博士学位的原厦门大学青年教师孙立川共同编辑了《日本研究中国现当代文学论著索引》（北京大学出版社，1991年），此书至今仍然是我国研究界查阅相关文献的基本，无由替代。我是他们两位辛勤劳苦的见证，因为虚长

① 雨森芳洲(1668—1755年)《橘窗茶话》(卷上)。

了几岁,承蒙他们的好意,做了一篇序文。今日读来,他们勤勉的种种,仍然跃然眼前。顺洪在日本从事教育外事、学术研修和汉语教学先后十年有余,其间一直从事日本汉语教育和日本人汉语学习之研究,曾发表过三十余篇论文,并翻译了六角恒广的《日本中国语教育史研究》等著作,还出版了多部对外汉语教材。既为国内外学者和学习者提供了相应读物,又为自身研究积累了学识,勤勤恳恳,累积而成今日贡献于读者诸君前的一家之言。

作为一部系统全面研究日本人汉语学习问题的著作,本书既有宏观论述,又有微观分析;既有充分的事实描写,又有相应的论说分析;既是几十年教学经验之总结,又是学术的探索与创新。在世界“汉语热”不断升温的形势下,这一专著的出版,对于促进对外汉语教学研究的深化,对于提高日本人汉语学习与教学的效率,推进世界汉语教育史的研究,在理论和实践上都具有很好的价值。

严绍璁

2007年国庆节日写于京郊兰旗营跬步斋

前言

世界上恐怕没有哪一个国家像日本这样，在语言文字及文化方面与中国有着绵延两千多年千丝万缕的联系了。这是由两国特殊的地理、历史、文化关系决定的。历来有人说，日本人和中国人是“同文同种”（此语历史上曾被日本扩张主义者作为别有用心的宣传，另当别论），这话虽不十分确切，但作为一种比喻则未尝不可。它言简意赅，形象生动，还是在相当程度上道出了中日两个民族非常密切的关系，尤其用欧美人的眼光来看，更是如此。

据考古学家推论，早在两万年前的冰河时期，现在的日本列岛与中国大陆本来是连在一起的，后来地壳升沉变化，海水把它们给隔开了，先后从大陆的北方、南方迁徙到了那边的人成了岛民。虽经漫漫历史变迁，形成了新的族群——大和民族，但本源亚洲大陆蒙古系人种（学界普遍的看法）并未发生变化，至今也难从相貌上分辨出日本人和中国人有什么两样。

地理上，日本与中国一衣带水，早在公元初期两者之间就有了人员和实物的交流。特别是日本在公元593年由圣德太子（574—621）摄政和公元645年“大化革新”以后，通过遣隋使、遣唐使和学问僧、游学生等，中国的汉籍、佛典、文物、技术被大量输入到日本，促使日本发生了社会阶段的跨越式飞跃。直到19世纪中叶，中国向日本输出，日本从中国输入，一直为中日交流的主要形态。

1867年日本明治维新以后，中日关系发生了历史性转变，曾长

期以中国为师的日本,脱亚入欧,全力效法发达起来的西方,迅速超过落伍的中国,成为亚洲第一资本主义强国。并且在后来半个多世纪里,将中国变成了其向外扩张、侵略的主要对象。

1945年日本帝国主义战败投降,直到1972年中日恢复邦交,中日关系逐渐步入和平友好、双向交流的崭新阶段。近三十多年来,尤其是中国改革开放以后,全面发展的中日关系,给两国和两国人民带来了无限益处。尽管政治方面时有冷风微澜,但世代友好的潮流不可阻挡。

语言是人类交流的工具,是文化的载体,是沟通不同民族心灵之桥梁。事实证明,过去、现在、将来,不管处于何种背景下,中日之间绝不会没有交往,而只要接触、交往,就离不开语言工具。

日本人学习汉语有着悠久的历史。尤其是近一个半世纪以来,日本人的汉语学习潮流可谓一浪高过一浪。不过,在日本向中国扩张、侵略的时期,其汉语教育的宗旨,主要是服务于政府错误的对华政策。到了20世纪50年代,才端正方向,走上了为中日友好交流服务的正确轨道。

1972年中日恢复邦交以后,特别是中国改革开放二十多年来,日本出现了前所未有的“汉语热”。80年代初至90年代末,在中国的对外汉语教学对象中,日本人一直是最大的来华留学生群体。1992年中韩建交以后,韩国来华留学生的数量飞速增长,从2000年起超过了日本留学生,另外,来自欧美等其他地区的留学生数量也在不断增长。尽管如此,日本留学生的数量在来华留学生总数中依然占相当大的比重。

近些年,随着中国对外汉语教学事业的不断发展和扩大,对外汉语教学的研究领域也在不断地拓宽和深入,其中,对操不同母

语、不同国别的留学生群体汉语学习特点与规律的研究,越来越受到重视。外国人学习汉语有共同特点和规律,同时,来自不同国家、地区的留学生,由于母语不同,历史、文化、教育背景、民族性格等不同,还存在着各自的特点和规律。研究任何事物,既要研究普遍规律,也要研究特殊规律,共性存在于个性之中,普遍规律寓于特殊规律之中,两方面的研究互相联系、互相促进、相辅相成。按照不同母语和国别对外国留学生的汉语学习特点与规律进行研究,会大大促进、充实、深化对外汉语教学理论研究,而且对于教学实践具有指导意义。来华学习汉语的日本留学生是个庞大的群体,在日本国内学习汉语的人更是不计其数。毋庸置疑,对日本人的汉语学习特点、规律及教学方法的研究,早已成为人们关注的重要课题。事实上,在我们的对外汉语教师队伍中,由于在教学中总是接触日本留学生,许多人都在思考和研究这方面的问题,有的院校还专门成立了课题组,并且已经产生了一批研究成果。

中国改革开放以后,北京大学从1982年起开始接受日本短期汉语进修生,本人有幸成为第一批短期日本留学生的教师之一,并由此与教日本人学汉语结下了不解之缘。二十多年来,在国内教过最多的是日本留学生,出国任教时间最长的是日本,先后在三所大学共五年。另外,80年代还被国家教委(现教育部)借调到我国驻日本大阪总领事馆做过四年多教育外事工作,在日本关西大学做过一年访问学者。因此,一直对日本人的汉语学习问题抱有浓厚兴趣,在这方面陆陆续续发表过一些文章。但是,关于日本人汉语学习特点与规律的研究,是个复杂的系统工程,涉及的方面、问题很多,仅靠单篇文章是难以阐述清楚的,应该有专著进行系统全面的论述。从事这项研究并要写成一本书,不仅需要教授日本学

生学习汉语的丰富经验,充分掌握第一手资料,而且还需要对日本人、中日文化交流史、日本汉语教育有深入的了解,对第二语言习得与教学理论、汉日对比语言学等有扎实的把握,另外也需要有一定的日语水平。自己深知在这些方面都存在着很大的不足,造诣很浅,但客观需要和浓厚兴趣给了我动力和勇气。我在从事教学、论文写作及翻译的过程中,阅读了大量有关日本人汉语学习的资料、论文、著作,在经验积累、资料收集、知识掌握等方面,做了长期、充分的准备,在这一基础上构建了本书的体系和内容,其中大部分章节曾给北京大学对外汉语教育学院的研究生讲授过,又经过数年逐渐地补充、修改、润色,终于完成了这部书稿的写作。

本书之目的是力图对日本人的汉语学习问题做较为系统全面的论述,基本内容包括以下四个大的方面:日本人汉语学习的历史;日本人汉语学习的特点;日本人学用汉语容易出现的偏误;教日本人学汉语的原则与方法。书中比较肤浅的探讨、梳理、分析、论述,倘若能起到抛砖引玉的作用,为人们进一步思考和研究提供一些基础,对教学工作有所启发和帮助,那将是笔者最大的荣幸。书中一定会有不妥乃至谬误之处,诚望同仁们予以批评教正。

本书在写作过程中,得到了鸟井克之(日)、严绍璁、张起旺、李晓琪、胡双宝、名和敏光(日)等专家学者的热情支持。书稿完成后,又承蒙他们进行了认真的审阅,提出了宝贵的修改意见。严绍璁、李晓琪两教授并分别赐撰了“序”与“跋”。在此谨对这些良师益友表示无限的感激和深深的谢意!

著者

2006年10月1日于

日本富士山麓甲府市

目 录

序(严绍璁)/ 1

前 言 / 7

第一章 日本人汉语学习的历史 / 1

第一节 古代日本对汉语的学习与吸纳 / 1

一、关于“汉语学习”和“汉语教育”范围的界定 / 1

二、汉字传入日本及在日本文字形成中的作用 / 3

三、公元7—9世纪奈良、平安时代“汉音”学习的推广 / 7

四、公元十七八世纪江户时期“唐话”学习的流行 / 11

第二节 近代日本汉语学习潮流的兴起与发展 / 15

一、明治前期至甲午中日战争时期汉语学习潮流的
兴起 / 16

二、甲午战争后到全面侵华时期汉语学习潮流的
发展 / 21

第三节 战后日本汉语学习运动的开展与高涨 / 26

一、战后至中日恢复邦交前汉语学习运动的逐步

开展 / 26

二、中日恢复邦交和中国改革开放后“汉语热”迅速
升温 / 32

第二章 日本人汉语学习的特点 / 55

第一节 日本汉字正迁移作用带来的学习特点 / 56

一、对汉语和中国文化有亲近感 / 57

二、对汉语的书写、记忆能力强 / 58

三、对汉语的阅读、理解速度快 / 59

第二节 日本汉字负迁移作用带来的学习特点 / 61

一、对学习汉语的艰苦性认识不足 / 62

二、听说薄弱与读解能力很不协调 / 63

三、更容易受到母语干扰出现偏误 / 64

第三节 日本人民族性格带来的学习特点 / 68

一、日本人民族性格的基本特点 / 68

二、民族性格带来的学习特点 / 76

第四节 影响日本人汉语学习的其他因素 / 80

一、学习动机、目的、态度 / 81

二、家庭、学校和个人素质 / 83

三、日本汉语教育的传统和体制 / 85

第三章 日本人学用汉语容易出现的偏误 / 89

第一节 书写偏误 / 89

一、受日语汉字笔画影响而产生的书写偏误 / 90

二、不了解造字理据和结构而出现的书写偏误 / 94

三、由于其他原因而引起的书写偏误 / 96

第二节 语音偏误 / 98

一、受日语汉字发音影响容易出现的偏误 / 98

二、声母的发音难点及容易出现的偏误 / 101

三、韵母的发音难点及容易出现的偏误 / 104

四、声调的发音难点及容易出现的偏误 / 108

第三节 词汇偏误 / 110

一、汉日同形词中容易出现的偏误 / 111

二、复合动词中容易出现的偏误 / 121

三、副词中容易出现的偏误 / 124

四、介词中容易出现的偏误 / 135

五、助词中容易出现的偏误 / 143

六、量词中容易出现的偏误 / 151

第四节 语法偏误 / 157

一、句子成分中容易出现的偏误 / 158

二、四种基本谓语句中容易出现的偏误 / 173

三、疑问句、比较句中容易出现的偏误 / 180

四、特殊动词谓语句中容易出现的偏误 / 187

五、复句中容易出现的偏误 / 199

第四章 教日本人学汉语的原则与方法 / 208

第一节 发挥优势,克服弱点 / 209

一、引导学生树立正确的汉语观 / 209

二、充分利用日本学生的优势 / 210

三、帮助学生消除心理障碍 / 212

四、营造良好的课堂气氛 / 214

第二节 比较鉴别,谨防误区 / 218

一、对照比较,重在区别 / 218

二、偏误分析,防入误区 / 221

第三节 以说为纲,读说结合 / 222

一、严格发音,循序渐进 / 222

二、突出听说,以说带听 / 235

三、读说结合,落实到说 / 237

第四节 加强写译,全面提高 / 239

一、写作课教学 / 240

二、翻译课教学 / 244

第五节 适当使用“双语法”教学 / 251

一、目的语学习离不开思维工具母语 / 252

二、运用“双语法”进行教学的优势 / 254

三、实行“双语法”教学的原则与方法 / 256

跋(李晓琪) / 260

附录:参考文献目录 / 264

第一章

日本人汉语学习的历史

第一节 古代日本对汉语的学习与吸纳

一、关于“汉语学习”和“汉语教育”范围的界定

系统全面地阐述日本人的汉语学习问题，首先应该了解日本人汉语学习的历史。这并非因为是研究的一般路数，而是因为这样可以使我们了解来龙去脉，便于从纵的方面得到整体印象。

然而，叙述古代日本人学习汉语的历史，却是个非常大的难题。这是因为该研究至今似乎还是一片空白，不仅在中国，即使在日本，也未见到什么显著的成果。就连日本最著名的汉语教育史专家六角恒广先生（1919—2003），其研究的范围也仅限于明治维新以后，追溯的年代最早不过是德川幕府的江户时代。

出现这种情况，主要有两个原因：一是资料缺乏，有关古代日